

# Boletim Mensal Suzuka



ポルトガル語版広報紙・マンスリーすずか

## População estrangeira :

( 国別外国人登録者数 )

Brasileiros.....	4.643
Peruanos.....	1.489
Norte e Sul coreanos.....	695
Chineses.....	628
Filipinos.....	471
Outros .....	1.117

( segundo dados de **outubro** de 2005 )

## Índice

( もくじ )

Eventos .....	P.1
Informativo.....	P.2
Saúde.....	P.4
Consultas .....	P.5
Aulas de Japonês ...	P.6

Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka 『 KOHO SUZUKA 』 entre outras publicações .

As matérias com a marquinha aí ao lado possuem intérprete .



## EVENTOS ( イベント )

### PROGRAMAÇÃO DE INVERNO DO PLANETÁRIO

( プラネタリウム冬番組 )

#### PROGRAMAÇÃO DE INVERNO

**DATA :** de 23 de dezembro (sex) à 9 de março de 2006 (qui) , à partir das 10h30 , 13h30 e 15h00

#### CONTEÚDO :

**Alice no país das estrelas :** a heroína Alice , orientada por um coelho branco irá se perder no mundo das estrelas .

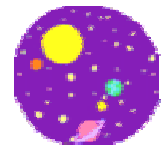
**Constelações de inverno** ( Auriga , Orion , Cão Maior , etc )

De 16 (sex) à 22 (qui) de dezembro não haverá exibição devido a troca de programação .

Todas as segundas-feiras e terceira terça-feira de cada mês o planetário estará fechado (em caso de feriado , ficará fechado no dia posterior )

Devido ao feriado de fim de ano , de 28 de dezembro (sex) à 4 de janeiro de 2006 (qui) , o planetário não funcionará .

**Informações : Salão Cultural de Suzuka ( Suzuka shi Bunka Kaikan ) Tel : 82-8111**



### VISITA AO PRÉDIO NOVO DA PREFEITURA

( 新庁舎見学会 )

**DESTINADO À :** todos os cidadãos de Suzuka

**DATA :** 23 de dezembro ( sex / feriado ) , **primeiro horário para visita :** das 10h00 às 12h00 ; **segundo horário para visita :** das 14h00 às 16h00 ( será realizado mesmo com chuva )

**LOCAL** : prédio novo da prefeitura , por favor entre pelo lado norte ( rodovia 8 )

**CONTEÚDO** : Visita ao interior do prédio novo antes de sua abertura ao público ( dia 4 de janeiro de 2006 )

É possível entrar a qualquer hora , desde que dentro do horário para visita . Uma parte ainda estará em obras , por isso no dia , siga as ordens dos funcionários . Para as pessoas que vierem de carro , utilizem os estacionamentos nas proximidades da prefeitura .

**Informações** : Gabinete de Construção do Edifício Municipal ( Chosha Kensetsu Shitsu ) Tel : 82-9220  
[chosha@city.suzuka.mie.jp](mailto:chosha@city.suzuka.mie.jp)

---

---

## **CERIMÔNIA DA MAIORIDADE 2006 DA CIDADE DE SUZUKA**

(平成 18 年鈴鹿市成人式)

**DESTINADO À** : pessoas nascidas de 2 de abril de 1985 à 1 de abril de 1986 , que residem ou que nasceram na cidade de Suzuka .

**DATA** : 8 de janeiro de 2006 (dom) , à partir das 10h00 ( abertura do auditório , 9h00 )

**LOCAL** : Auditório cívico ( SHIMIN KAIKAN )

Não será enviado aviso aos jovens nessa faixa etária , por isso fique à vontade para participar .

**Informações** : Divisão de Educação para Adultos de Suzuka ( Suzuka shi Shogai Gakushu ka ) Tel : 82-7619  
[shogai@city.suzuka.mie.jp](mailto:shogai@city.suzuka.mie.jp)



## **INFORMATIVO** (お知らせ)

### **RECOMENDAMOS A INSCRIÇÃO NO SEGURO MÚTUO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO DA PROVÍNCIA DE MIE**

(三重県交通災害共済への加入をおすすめします)

As inscrições no seguro mútuo de acidentes de trânsito da província de Mie para o ano de 2006 já começaram.

Para as pessoas interessadas em se inscreverem basta apenas preencher o formulário de inscrição e entregar junto com a taxa de anuidade ( ¥ 500 ) a qualquer instituição bancária da cidade ou na Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes .

Para maiores informações, veja o panfleto explicativo que vem junto com o formulário de inscrição .

O formulário de inscrição e o panfleto explicativo em português você encontra na Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes , pontos de distribuição do Boletim Mensal Suzuka , nas classes de japonês e na Associação de Amizade Internacional de Suzuka .

**Informações** : Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes de Suzuka ( Suzuka shi Bosai Anzen ka )  
Tel: 82-9022      [bosaienzen@city.suzuka.mie.jp](mailto:bosaienzen@city.suzuka.mie.jp)

---

---

### **A PISTA E CAMPO DE ATLETISMO PÚBLICO DO PARQUE ISHIGAKI -IKE FICARÃO TEMPORARIAMENTE FECHADOS PARA OBRAS**

(工事のため石垣池公園陸上競技場の使用を一時中止します)



A pista e campo de atletismo público do parque Ishigaki-ike ficarão temporariamente fechados para obras de reforma . Pedimos desculpas pelo inconveniente e contamos com a colaboração de todos .

**Período que não será possível a utilização** : de janeiro até o final de fevereiro de 2006 ( previsão )

**Informações** : Divisão de Esportes de Suzuka ( Suzuka shi Supotsu Ka ) Tel : 82-9029  
[supotsu@city.suzuka.mie.jp](mailto:supotsu@city.suzuka.mie.jp)

## **NÃO SERÁ POSSÍVEL UTILIZAR O AUDITÓRIO CÍVICO DE SUZUKA**

(鈴鹿市民会館が使用できません)

De 15 de janeiro de 2007 (seg) à 28 de fevereiro de 2007 (qua) , devido a obras de reparação da fiação elétrica do Auditório Cívico de Suzuka , o hall , assim como a sala de exposição não poderão ser usadas . Pedimos desculpas pelo inconveniente que essa obra venha a causar e contamos com a compreensão e a colaboração de todos .

Informações : Auditório Cívico de Suzuka ( Suzuka shi Shimin Kaikan )

Tel : 82-0654

[bunka@city.suzuka.mie.jp](mailto:bunka@city.suzuka.mie.jp)

---

---

## **O BALCÃO DE ATENDIMENTO DA DIVISÃO DE ASSUNTOS DO CIDADÃO FICARÁ CONGESTIONADO**

(年末年始の市民課窓口は混雑します)

Como acontece todos os anos , no final e início de ano , o balcão de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão fica muito congestionado , o que se torna um grande inconveniente a todos.

A exemplo de anos anteriores , em que era longo o tempo de espera devido ao número de pessoas , pedimos encarecidamente para as pessoas que tem tempo disponível para não deixarem para resolver as coisas de última hora .

Informações : Divisão de Assuntos do Cidadão de Suzuka ( Suzuka shi Shimin Ka ) Tel : 82-9132

[shimin@city.suzuka.mie.jp](mailto:shimin@city.suzuka.mie.jp)

---

---

## **MUDARÁ A FORMA DE ATENDIMENTO NA DIVISÃO DE ASSUNTOS DO CIDADÃO**

(市民課の受付方法が変わります)

À partir de 4 de janeiro de 2006 , mudará a forma de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão . Além de preencher os formulários de praxe , será necessário pegar senha na máquina apropriada e esperar a sua vez de ser chamado na sala de espera . Assim que for chamado , dirija-se ao balcão de atendimento . Contamos com a colaboração e compreensão de todos .

Informações : Divisão de Assuntos do Cidadão de Suzuka ( Suzuka shi Shimin Ka ) Tel : 82-9132

[shimin@city.suzuka.mie.jp](mailto:shimin@city.suzuka.mie.jp)

---

---

## **ABRIRAM VAGAS NOS JARDINS DE INFÂNCIA**

(幼稚園児を募集します)

### **VAGAS PARA 2005 NOS JARDINS DE INFÂNCIA MUNICIPAIS ( vagas adicionais )**

Nos jardins de infância de Kou e Inou há vagas abertas para crianças de 4 anos .

**DESTINADO À :** crianças nascidas de 2 de abril de 2000 à 1 de abril de 2001 , residentes na cidade de Suzuka

**NÚMERO DE VAGAS :** Jardim de infância de Kou ( 14 vagas ) , jardim de infância de Ino ( 4 vagas )

**INSCRIÇÕES :** Pegue o “formulário de matrícula” , que é encontrado nos devidos jardins de infância , preencha e entregue até o final de março de 2006 ( exceto aos sábados , domingos e feriados . No horário das 8h30 às 17h00 ) no jardim de infância desejado .

Assim que as vagas forem completas , acabam as inscrições .

### **VAGAS PARA 2006 NOS JARDINS DE INFÂNCIA MUNICIPAIS**

**DESTINADO À :**

**crianças de 4 anos** ( nascidas de 2 de abril de 2001 à 1 de abril de 2002 ) , residentes na cidade de Suzuka .

**crianças de 5 anos** ( nascidas de 2 de abril de 2000 à 1 de abril de 2001 ) , residentes na cidade de Suzuka .



**NÚMERO DE VAGAS :**

**crianças de 4 anos :** há vagas nos seguintes jardins de infância : Kou ( 6 vagas ) , Kasado ( 3 vagas ) , Shiroko ( 8 vagas ) , Asahi ga Oka ( 10 vagas ) , Tamagaki ( 7 vagas ) .

As inscrições se encerram quando o número de vagas forem preenchidos .

**crianças de 5 anos :** Todos os 23 jardins de infância municipais estão com vagas abertas . Há vagas para todos os interessados .

**INSCRIÇÕES :** Pegue o “formulário de matrícula” , que é encontrado nos devidos jardins de infância , preencha e entregue até o final de março de 2006 ( exceto aos sábados , domingos e feriados . No horário das 8h30 às 17h00 ) no jardim de infância desejado .

Informações : Divisão de Educação Escolar de Suzuka ( Suzuka shi Gakko Kyoiku ka )

Tel : 82-7618

[gakkokyoiku@city.suzuka.mie.jp](mailto:gakkokyoiku@city.suzuka.mie.jp)

**SAÚDE** (健康)

**COMUNICADO DO CENTRO DE CUIDADO DA SAÚDE PÚBLICA**

(保健センターからのお知らせ)

**EXAMES MÉDICOS**



Todos os exames são destinados à japoneses e estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka ;

Pessoas com 70 anos ou mais ; pessoas com mais de 65 anos reconhecidas como portadores de deficiência física pelo sistema de saúde médico para idosos ; pessoas de famílias que recebem auxílio-subsistência , ou pessoas de famílias isentas do imposto de cidadão poderão se submeter aos exames gratuitamente . Pessoas de famílias isentas do imposto de cidadão , devem vir munidos de documento pessoal que comprove sua identidade ( carteira de habilitação , carteira do seguro saúde , etc ) e se apresentarem no guichê de informações do escritório do Centro de Cuidado da Saúde Pública antes de se submeter ao exame . ( exceto as pessoas que vão fazer os exames de câncer de mama e pulmão ) .

Pessoas com 40 anos ou mais , que possuem **caderneta de saúde** , deve levá-la consigo .

Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês depois .

**As inscrições para os exames devem ser feitas por telefone à  
Divisão de Saúde Pública ( Tel : 82-2252 , das 8h30 às 17:00 )**



**CÂNCER DE PULMÃO**

**DESTINADO À :** pessoas com mais de 40 anos ; **DATA :** 13 de dezembro (ter) , das 9h00 às 11h00 ; **LOCAL :** Centro de Cuidado da Saúde Pública ; **VAGAS :** para 120 pessoas ; **VALOR :** radiografia ¥ 200 e exame de catarro ¥ 600 ; **INSCRIÇÕES :** abertas

**CÂNCER DE ESTÔMAGO**

**DESTINADO À :** pessoas com mais de 40 anos ; **DATA :** 9 de dezembro (sex) , das 9h00 às 11h00 ; **LOCAL :** Centro de Cuidado da Saúde Pública ; **VAGAS :** para 40 pessoas ; **VALOR :** ¥ 1.000 ; **INSCRIÇÕES :** abertas

Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez , não poderão se submeter ao exame . À partir das 21h00 do dia anterior por favor não se alimente nem fume .

**CÂNCER DE MAMA ( MAMOGRAFIA )**

**DESTINADO À :** mulheres com mais de 40 anos ; **DATA :** 13 de janeiro de 2006 (sex) , das 9h30 às 11h00 e das 13h00 às 15h00 ; **LOCAL :** Centro de Cuidado da Saúde Pública ; **VAGAS :** para 50 pessoas de manhã e 50 pessoas à tarde ; **VALOR :** ¥ 2.800 ; **LEVAR :**

toalha de banho ; **INSCRIÇÕES** : abertas ;

A mamografia é uma radiografia ( chapa ) dos seios . Quando for tirar a radiografia , favor não usar talcos , desodorantes spray , etc . O óxido de cálcio que é um sinal do câncer , muitas vezes se assemelha muito com as substâncias presentes nesses produtos .

Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez , não poderão se submeter ao exame .

Pessoas com marca-passos , etc ou com próteses no seio ou tórax , não poderão se submeter ao exame .

Não é possível se submeter ao exame de ultrassonografia e mamografia no mesmo ano .

### **CÂNCER DE CÓLO DO ÚTERO**

**DESTINADO À** : mulheres com mais de 20 anos ; **DATA** : 16 de dezembro (sex) , das 13h30 às 14h30 , 13 de janeiro de 2006 (sex) , das 13h00 às 14h30 ; **LOCAL** : 16 de dezembro no Centro Comunitário de Shiroko e dia 13 de janeiro no Centro de Cuidado da Saúde Pública ; **VAGAS** : dia 16 de dezembro para 50 pessoas e dia 13 de janeiro para 100 pessoas ; **VALOR** : ¥ 900 ; **INSCRIÇÕES** : abertas

Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame ;

No dia anterior ao exame , evite lavagens e relação sexual .



### **VACINAÇÃO PREVENTIVA**

À partir de 1 de abril de 2006 a vacinação preventiva de sarampo e rubéola receberá o nome de “vacina MR” ( mistura das duas vacinas ) e terá duas doses . A primeira dose é para bebês de 12 à 24 meses de idade incompletos . A segunda dose é para crianças de 5 à 7 anos incompletos ( vacinar de 1 ano até 1 dia antes do ingresso na primeira série da escola primária ) , que já receberam a primeira dose . Para as crianças que receberam a primeira dose , a estimativa para começar a receber a segunda dose é em abril de 2011 .

Para as crianças que completarem 2 anos em 1 de abril de 2006 e ainda não tiverem sido vacinadas , consulte o médico para poder vaciná-las até 31 de março de 2006 .

### **EXAME MÉDICO**

O exame médico é realizado em crianças de 1 ano e 6 meses e 3 anos e 6 meses . Será enviado o comunicado para as crianças que precisarem fazer o exame . Em caso de desejar mudar o dia , entre em contato com a Divisão de Saúde Pública .

**Informações:** Divisão de Saúde Pública de Suzuka ( Suzuka shi Kenko Zukuri ka ) . : 0593-82-2252

[kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp](mailto:kenkozukuri@city.suzuka.mie.jp)

## **CONSULTAS (相談)**



### **CONSULTA PSICOLÓGICA**

(こころの相談)

Se ultimamente você está se sentindo estressado , com dificuldade na criação dos filhos , não tem ânimo para nada , sente dificuldade em se relacionar com as pessoas , não há diálogo em casa , venha se consultar gratuitamente com médicos e agentes de saúde a respeito de si próprio ou sobre sua família .

**DATA** : 5 de dezembro (seg) , das 13h00 às 16h00.

**LOCAL** : Ust Tsu 3 ° andar ( Tsu shi Hadokoro cho 700 ) , estação de Tsu saída leste .

**INSCRIÇÕES** : Por telefone à Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie ( atenderemos as 3 primeiras pessoas que se inscreverem ) .

Haverá intérprete de português



**Informações : Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie ( Mie ken Kokusai Kouryu Zaidan )**

**Tel : 059-223-5006** [mief@mief.or.jp](mailto:mief@mief.or.jp)



**CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS MINISTRADAS POR DESPACHANTES !**

( 行政書士による外国人のための相談 ! )

**DATA DA CONSULTA :** 16 de dezembro (sex), das 10h00 às 15h00.

**LOCAL :** Gender Free Suzuka ( Jefuri Suzuka )

**CONTEUDO DAS CONSULTAS :** Assuntos relacionados a vistos , casamento internacional , naturalização , etc .

**TEMPO DE CONSULTA :** 40 minutos por pessoa ( faça reserva , telefonando para a Divisão de Consulta Pública )

**Informações :** Divisão de Consulta Pública de Suzuka ( Suzuka shi Shimin Taiwa ka ) Tel : 82-9004  
[shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp](mailto:shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp)



**AULAS DE JAPONÊS (日本語教室)**

Nome do curso	Data	Local	Contato
<b>AIUEO</b>	3,10 e 17 de dezembro (sab) das 18h00 às 19h30	Centro Social de Kawano ( Kouda cho )	<b>Etsuko Fukumoto :</b> 69-2377 Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de lingua japonesa
<b>Curso de japonês Sakurajima</b>	7,14 e 21 de dezembro (qua) das 19h30 às 21h00	Sala de reuniões do conj.habitacional provincial Sakurajima	<b>Hatsumi Toma ( brasileira ) :</b> 84-2649 ( após às 19h00 ) Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de lingua japonesa
<b>S.O.S NIHONGO</b>	4,11 e 18 de dezembro (dom) das 15h00 às 17h00	Sala de reuniões do lado norte de Tomiya	<b>Akira Shibakura ( brasileiro ) :</b> 84-5246
<b>Curso de japonês S.U.D</b>	3,10,17,24 e 31 de dezembro(sab) das 19h00 às 20h30	Igreja de Jesus Cristo dos Santos dos Últimos Dias ( próximo a estação de Isoyama )	<b>Elder :</b> 88-6978
<b>SIFA</b>	2 de dezembro (sex) das 19h30 às 21h00	Associação de Amizade Internacional de Suzuka	<b>Escritório :</b> 83-0724 (prédio da estação Kintetsu Suzuka shi , 3.andar )

- \* Inscreva-se indo diretamente ao curso desejado ou antecipadamente por telefone ;
- \* O valor das aulas é de ¥ 250 cada uma ;
- \* No curso SOS as aulas são gratuitas , mas o material didático é cobrado à parte ;
- \* No curso S.U.D tanto as aulas como o material didático são gratuitos .



Estamos esperando suas sugestões e comentários a respeito desse boletim .  
 ( Pode ser em **português , inglês , espanhol ou japonês** por fax , e-mail ou telefone ).  
 Ao se desfazer deste folheto , jogue-o como lixo reciclável (assim como as revistas ).

**Edição e Publicação :**  
**Associação de Amizade Internacional de Suzuka**  
 〒513-0801 Suzuka shi Kambe 1-1-1  
 Tel : 0593-83-0724 Fax : 0593-83-0639  
 URL : <http://www.sifa.suzuka.mie.jp>  
 E-mail : [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)